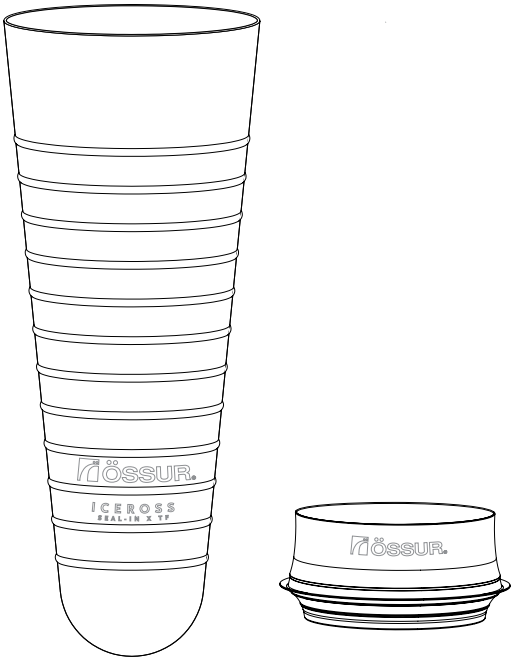
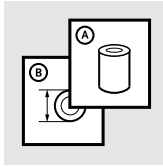
ÖSSUR®
LIFE WITHOUT LIMITATIONS



Instructions for Use

ICEROSS SEAL-IN® X TF



4

EN | INSTRUCTIONS FOR USE 6

DE | GEBRAUCHSANWEISUNG 7

FR | NOTICE D'UTILISATION 9

IT | ISTRUZIONI PER L'USO 11

ES | INSTRUCCIONES PARA EL USO 13

DA | BRUGSANVISNING 15

SV | BRUKSANVISNING 17

EL | ΟΔΗΓΊΕΣ ΧΡΉΣΗΣ 19

FI | KÄYTTÖOHJEET 21

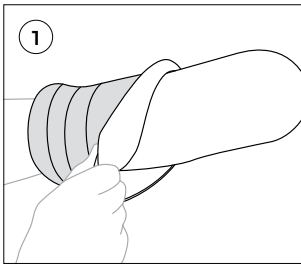
NL | GEBRUIKSAANWIJZING 23

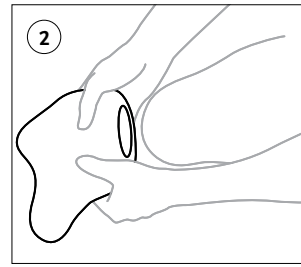
PT | INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO 25

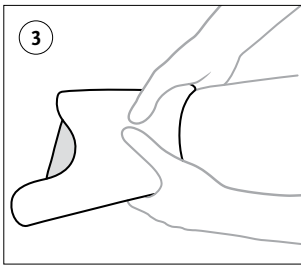
JA | 取扱説明書 27

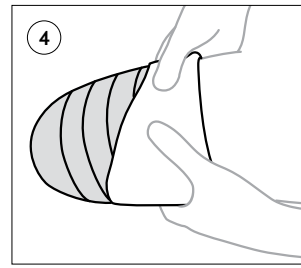
ZH | 中文说明书 28

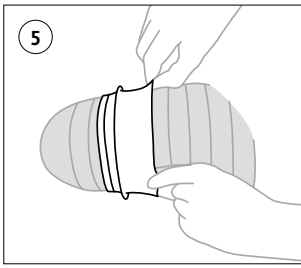
KO | 사용 설명서 29

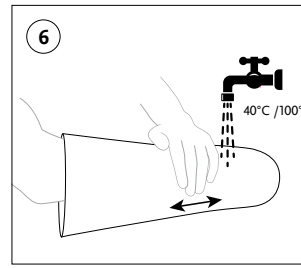

1

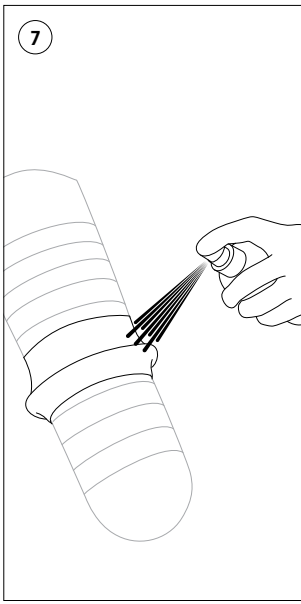

2

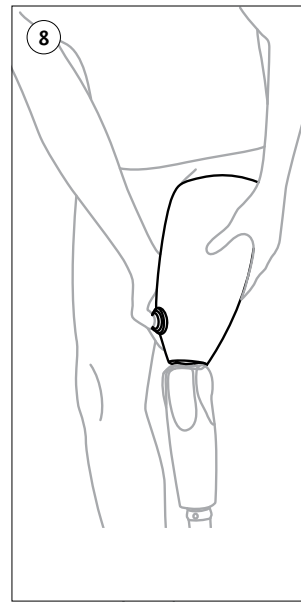

3

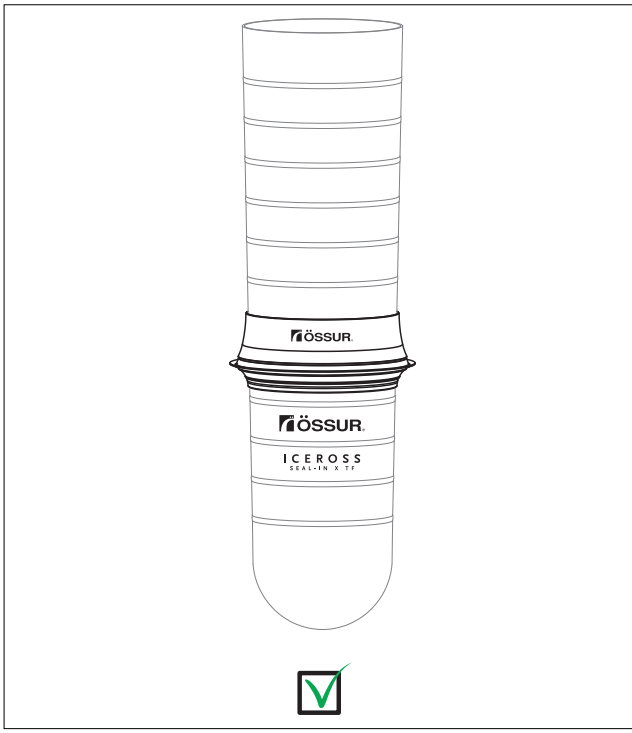

4

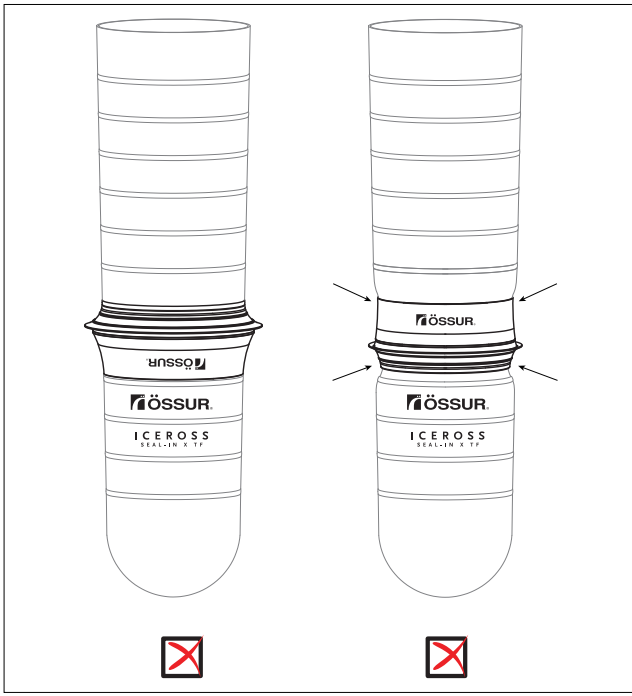

5


6
40°C /100°F


7


8


ÖSSUR
ÖSSUR
ICEROSS
SEAL-IN X TF


ÖSSUR
ÖSSUR
ICEROSS
SEAL-IN X TF
ÖSSUR
ÖSSUR
ICEROSS
SEAL-IN X TF

DONNING THE ICEROSS SEAL-IN® X TF

1. Grip the top of the liner and slide it over the hand until the inner surface is fully exposed **(Figure 1)**.
2. After exposing as much of the distal end of the liner as possible, position it against the residual limb and with light compression roll upward onto the limb **(Figure 2 & 3)**.
3. Roll the liner all the way up the limb, taking care not to damage it with fingernails. Do not tug or pull **(Figure 4)**. Check that no air pockets are present.
4. The Seal must be clean and free from dirt prior to use **(Figure 5)**.

Proper product care is important. The liner needs to be washed inside and out every day, following use **(Figure 6)**. Your patient should be instructed to remove the liner, turn the liner inside out and wash it with Iceross Clean & Simple soap. The liner can also be machine washed (40 °C/Hot) with a mild detergent. Fabric softeners or bleaches or other products or cleaning solutions may damage the liner and should **NOT** be used. After cleaning, the patient should rinse the liner thoroughly with water and wipe both sides dry with a lint-free cloth.

An Iceross liner can be used directly after washing. It does not need to dry overnight. Always return the liner to its normal position with the distal attachment facing out as soon as possible after cleaning.

Iceross liners should always be checked for damage or wear. Any damage may weaken the effectiveness of the liner and should be reported to the user's prosthetist immediately. Misuse may result in potential loss of suspension.

Daily cleaning of the residual limb is also essential. We recommend use of a mild liquid soap, such as Iceross Clean and Simple soap. This product is specially pH balanced and 100% fragrance- and dye-free.
If dry skin is noted, apply Iceross Clean and Simple Moisturizing Lotion to nourish and soften the skin. All Iceross lotions are pH balanced, 100% fragrance- and dye-free and will not leave an oily residue. Do NOT apply lotion to the residual limb immediately prior to donning the liner.

NOTE: Care must be taken by both the prosthetist and the patient not to expose a liner to glass or carbon fibers or other foreign particles. Such substances can become embedded in the silicone causing aggravation of the skin. Washing alone may not be sufficient to eliminate the problem and the patient should be instructed to return the liner to the prosthetist if the liner is inadvertently exposed to any foreign substances or chemicals.

ICEROSS® CLEAN & SIMPLE LUBRICANT SPRAY

Iceross Clean & Simple lubricant spray has to be used to facilitate donning of the liner and the prosthesis **(Figure 7)**.
The lubricant is designed to evaporate quickly after donning to maintain maximum suspension **(Figure 8)**. A spray pen accompanies the Seal-In Liner, small enough to fit in a pocket and/or a handbag. It can be refilled with the Iceross Clean & Simple lubricant spray.
WARNING: Do not apply to the skin. Avoid contact with eyes.
INGREDIENTS: Propanol and water.

ANLEGEN DES ICEROSS SEAL-IN X TF

1. Die Spitze des liners fassen und über die Hand ziehen, bis die gesamte Innenseite zu sehen ist **(Abbildung 1)**.
2. Rollen Sie den liner nun mit leichtem Druck nach oben. Vermeiden Sie Lufteinschlüsse, die zu erhöhter Schweißbildung führen können **(Abb 2 & 3)**.
3. Rollen Sie den liner vollständig auf den Stumpf auf und achten Sie darauf, ihn nicht mit den Fingernägeln zu beschädigen **(Abb 4)**.
4. Die Seal-Dichtungsringe müssen dabei sauber und frei von Verschmutzungen sein **(Abb 5)**.

Eine gute Pflege des liners ist wichtig. Er sollte täglich innen und außen vom Anwender gereinigt werden **(Abb 6)**. Hierzu bitte den liner ausziehen, die Innenseite nach außen drehen und mit Clean & Simple Seife gründlich waschen. Gut mit Wasser nachspülen, damit alle Reinigungsmittelreste entfernt sind und auf beiden Seiten mit einem weichen, fusselfreien Tuch trocken. Der Iceross-liner kann gleich nach dem Waschen wieder angezogen werden.

Der liner sollte nach der Reinigung wieder auf rechts gedreht werden; der Distalanschluss zeigt nach außen. Dies erhöht die Lebensdauer des Silikons.

Sowohl Orthopädietechniker als auch Anwender müssen darauf achten, dass der liner nicht in Kontakt mit Glas- oder Karbonfasern oder anderen Fremdpartikeln kommt. Solche Materialien sind durch normale Reinigung nicht zu beseitigen und können auf dem Silikon Rückstände hinterlassen, die zu Hautreizungen führen.

Der Stumpf sollte täglich gewaschen werden. Wir empfehlen ein mildes flüssiges Reinigungsmittel wie die Iceross Clean & Simple-Seife. Sie ist pH-neutral und 100% frei von Parfüm und Farbstoffen.
Bei trockener Haut kann die Clean & Simple Feuchtigkeitslotion verwendet werden. Sie macht die Haut weich und geschmeidig, ist pH-neutral, frei von Parfüm- und Farbstoffen und hinterlässt keinen Fettfilm. Tragen Sie die Lotion aber NICHT unmittelbar vor dem Anziehen des Liners auf.

ZUR BEACHTUNG: Sowohl Orthopädie-Techniker als auch Anwender müssen darauf achten, dass der Liner nicht in Kontakt mit Glas- oder Karbonfasern oder anderen Fremdpartikeln kommt. Solche Materialien sind durch normale Reinigung nicht zu beseitigen und können auf dem Silikon Rückstände hinterlassen, die zu Hautreizungen führen. Informieren Sie den Anwender, dass der Liner bei einem versehentlichen Kontakt mit entsprechenden Substanzen oder Chemikalien an den Techniker zurück gegeben werden soll.

ICEROSS CLEAN & SIMPLE ANZIEHHILFE
Um das Einziehen des Liners und der Prothese zu vereinfachen, sollte das Iceross Clean & Simple Spray verwendet werden **(Abb 7)**. Das alkokolhaltige Gleitmittel verdunstet nach dem Einziehen des Liners schnell und sorgt für eine optimale Haftung **(Abb 8)**. Dem Seal-In Liner ist ein praktischer Pumpzerstäuber beigefügt, der in einer Kleidungs-

oder Handtasche mitgeführt werden kann. Er passt in eine Hosentasche oder Handtasche und kann mit Iceross Clean & Simple Anziehhilfe nachgefüllt werden.
WARNHINWEIS: Nicht zur Anwendung auf der Haut geeignet. Kontakt mit den Augen vermeiden.
INHALTSSTOFFE: Propanol und Wasser.

MISE EN PLACE D'UN MANCHON ICEROSS SEAL-IN X TF

1. Saisissez le haut du manchon et enfilez-le sur la main jusqu'à ce que la surface interne soit complètement exposée **(Figure 1)**.
2. Après avoir exposé la plus grande partie possible de la cupule distale du manchon, positionnez-la contre le moignon et en pratiquant une légère compression, déroulez le manchon vers le haut sur le moignon **(Figure 2 & 3).**
3. Roulez le manchon jusqu'en haut du moignon en prenant bien soin de ne pas l'endommager avec les ongles. Ne tirez pas par saccades ou brutalement **(Figure 4)**. Assurez-vous qu'il ne reste aucune poche d'air.
4. Avant toute utilisation, vérifiez que la membrane hypobarique est propre et exempte de poussière **(Figure 5)**.

Il est très important de pratiquer un entretien soigneux des produits. Après utilisation, il faut laver quotidiennement le manchon aussi bien à l'endroit qu'à l'envers **(Figure 6)**. Il faut apprendre au patient à retirer le manchon, à le retourner et à le laver avec le savon Clean & Simple. Le manchon peut être lavé en machine (40˚C). Utilisez une lessive douce. Les adoucissants, les détachants ainsi que les produits javellisés risquent d'endommager le manchon: ne les employez pas! Après avoir procédé au nettoyage, le manchon doit être rincé abondamment à l'eau claire et essuyé sur ses deux faces avec un chiffon doux et **non** pelucheux.

Il est tout à fait possible d'utiliser un manchon directement après lavage. Il n'est pas nécessaire de le faire sécher toute une nuit. Immédiatement après le lavage, remettez le manchon dans sa position normale, c'est à dire avec le textile sur sa face externe.

Il faut toujours contrôler que les manchons Iceross ne soient pas endommagés ou ne comportent pas de traces d'usure. Tout dommage pourrait affaiblir le manchon. Ceci doit être signalé au prothésiste immédiatement. Un usage inadéquat pourrait entraîner une perte de suspension.

Le moignon doit être nettoyé chaque jour: c'est une opération essentielle pour le confort et l'hygiène du patient. Nous vous recommandons d'utiliser un savon liquide et doux comme le savon Iceross Clean and Simple. Ce produit a été conçu avec un pH adapté au port de prothèses. Il ne tâche pas et est totalement inodore. Si vous remarquez un dessèchement de la peau, appliquez la lotion hydratante de la gamme Iceross Clean and Simple pour nourrir et adoucir la peau. Toutes les 15 lotions Iceross ont un pH neutre, ne tâchent pas et sont sans odeur. Elles ne laissent aucune sensation de gras. Ne jamais appliquer la lotion hydratante juste avant de chausser le manchon.

REMARQUE: les prothésistes et les patients doivent faire bien attention à ne pas mettre le manchon en contact avec des fibres de verre, des fibres de carbone ou toute autre particule étrangère qui pourraient s'infiltrer dans le silicone et provoquerainsi de graves irritations de la peau. Au cas où le silicone serait, par inadvertance, mis en contact avec ce genre de matériau ou avec des produits chimiques, il n'est pas toujours suffisant de procéder à un nettoyage à l'eau claire. Le patient doit immédiatement

ramener le manchon au prothésiste.

SPRAY LUBRIFIANT ICEROSS CLEAN & SIMPLE
L'atomiseur de lubrifiant Iceross Clean & Simple doit être utilisé pour faciliter le chaussage du manchon et de la prothèse **(Figure 7)**.
Le lubrifiant est conçu pour s'évaporer rapidement après le chaussage afin de maintenir une suspension maximale **(Figure 8)**. Un stylo atomiseur accompagne le manchon Seal-In, suffisament petit pour tenir dans une poche ou dans un sac à main. Il peut être rempli à l'aide du spray lubrifiant Iceross Clean & Simple.
AVERTISSEMENT: Ne pas appliquer sur la peau. Éviter tout contact avec les yeux.
INGRÉDIENTS: Alcool isopropylique et eau.

INDOSSARE UNA CUFFIA ICEROSS SEAL-IN X TF

1. Afferrare la parte distale della cuffia e rivoltarla fino a quando la superficie interna è completamente esposta **(Figura 1)**.
2. Dopo aver rivoltato completamente la cuffia, posizionarla centralmente contro la parte distale del moncone e con una leggera pressione srotolarla lungo l'arto **(Figura 2 & 3)**.
3. Srotolate la cuffia per l'intera lunghezza lungo l'arto, facendo attenzione a non provocare lacerazioni con le unghie. Non strattonate e non tirate **(Figura 4)**. Controllare che non rimangano bolle d'aria fra cuffia e moncone.
4. Verificare anche che gli anelli in silicone non presentino tracce di sporcizia e siano perfettamente puliti prima di utilizzarli **(Figura 5)**.

Un'appropriata manutenzione del prodotto è fondamentale. La cuffia deve essere lavata sia all'interno che all'esterno ogni giorno, sulla base dell'utilizzo **(Figura 6)**. Il paziente dovrá essere informato della necessità di rimuovere la cuffia, rovesciarla e lavarla con il sapone Iceross Clean & Simple. La cuffia si puó anche lavare in lavatrice (40°) con un detersivo delicato. Ammorbidenti o smacchianti o altri prodotti simili possono danneggiare la cuffia e NON devono essere usati. Dopo la pulizia, il paziente deve risciacquare a fondo la cuffia con acqua e asciugarla su entrambe le superfici tamponandole con un asciugamano in spugna privo di lanugine.

Una cuffia Iceross si può indossare immediatamente dopo il lavaggio e non necessita di asciugamento durante la notte. Riportate sempre la cuffia alla sua posizione normale con gli anelli in silicone verso l'esterno immediatamente dopo la pulizia.

E' necessario controllare sempre che la cuffia Iceross non presenti danni o risulti usurata. Eventuali danni possono compromettere l'efficienza della cuffia stessa, e in questi casi e' necessario rivolgersi immediatamente al tecnico ortopedico. Anche un cattivo utilizzo della cuffia può compromettere la sospensione.

Anche l´igiene e la pulizia quotidiana del moncone sono fattori essenziali. Össur raccomanda l´uso di un sapone liquido delicato, come Iceross Clean and Simple. Questo prodotto ha un pH bilanciato ed è privo di odori e coloranti al 100%. 23 In caso di pelle secca, applicare la lozione emolliente Iceross Clean and Simple Moisturizing Lotion, che nutre e ammorbidisce la pelle. Tutte le lozioni Iceross hanno un pH bilanciato, sono prive di odori e coloranti al 100% e non lasciano alcun residuo oleoso. NON applicare la lozione sul moncone immediatamente prima di indossare la cuffia.

NOTA: Sia il tecnico ortopedico sia il paziente devono evitare di esporre la cuffia a fibra di vetro o carbonio o altri corpi estranei. Queste sostanze possono venire assorbite dal silicone e dare origine a problemi per la salute dell´epidermide. Il solo lavaggio può non essere sufficiente a eliminare il problema e il paziente deve essere avvertito della necessità di restituire la cuffia al tecnico ortopedico se il prodotto è stato inavvertitamente esposto a sostanze estranee o a reagenti chimici.

SPRAY LUBRIFICANTE CLEAN & SIMPLE ICEROSS

Per facilitare l'applicazione della cuffia e della protesi, usare lo spray lubrificante Iceross Clean & Simple **(Figura 7)**.
Il lubrificante è studiato per evaporare velocemente dopo l'applicazione, per mantenere la sospensione massima **(Figura 8)**. Insieme alla cuffia Seal-In viene fornita una penna spray, sufficientemente piccola da poter essere tenuta in tasca e/o in una borsetta. La penna può essere ricaricata con lo spray lubrificante Clean & Simple Iceross.
Avviso: non applicare sulla pelle. Evitare il contatto con gli occhi.
Ingredienti: propanolo e acqua.

COLOCACIÓN DEL ENCAJE DE SILICONA ICEROSS SEAL-IN X TF

1. Sujete la parte superior de el encaje y deslícela por encima de la mano hasta que toda la superficie interior quede fuera **(Figura 1)**.
2. Dejando descubierto el extremo distal de la silicona al máximo posible, coloque la silicona frente el muñón y, ejerciendo una ligera compresión, extiéndala colocándola sobre él **(Figura 2 & 3).**
3. Desenrolle el encaje al máximo, teniendo cuidado de no dañarlo con las uñas **(Figura 4)**. Asegúrese de que no quede aire dentro de la funda.
4. Antes de poderlo utilizar, la membrana de sellado de silicona debe estar limpio y no debe tener impurezas en su superficie **(Figura 5)**.

Es muy importante una adecuada higiene del producto. El encaje necesita ser lavado cada día, especialmente su interior **(Figura 6)**. Dé la vuelta al encaje, exponiendo la superficie interior, y lave con el jabón Clean & Simple Iceross. El encaje puede ser lavado también a máquina (40°C en caliente) con detergente neutro. **No** se deben utilizar suavizantes o lejía ya que pueden dañar el encaje de silicona. Después de limpiar el encaje, enjuáguelo con abundante agua y séquelo con un paño que no suelte hilos.

El encaje puede ser usado directamente después de haber sido lavado. No necesita ser secado de nuevo al quitárselo por la noche. Vuelva siempre a dejar el encaje en su posición normal, con el adaptador distal en el exterior , después del lavado.

Los encajes de silicona Iceross deben comprobarse regularmente por si existen daños, ya que éstos pueden reducir la efectividad de la silicona. El uso inadecuado puede provocar la pérdida de suspensión.

La limpieza diaria del miembro es esencial. Recomendamos utilizar un jabón líquido suave, como el jabón Clean & Simple Iceross, que tiene pH neutro y carece al 100% de aromas y colorantes. Si se padece de sequedad en la piel, se recomienda aplicar la loción hidratante Clean & Simple Iceross para nutrir y suavizar la piel. Todas las lociones de Iceross tienen pH neutro, carecen al 100% de aromas y colorantes y no dejan ningún residuo oleoso. NO aplique la loción sobre el miembro si inmediatamente después se va a colocar el encaje.

NOTA : El protesista y el paciente deben tener cuidado de no dejar el encaje en contacto con cristal o fibra de carbono, u otros elementos extraños. Estas sustancias pueden incrustarse en la silicona y causar problemas en la piel, siendo muy difíciles de extraer durante el lavado. En el caso de que ocurra accidentalmente, debe instruirse al paciente para que lo devuelva inmediatamente al protesista.

SPRAY LUBRICANTE CLEAN & SIMPLE DE ICEROSS

El spray lubricante Iceross Clean & Simple (Limpio y Simple) se debe utilizar para facilitar la colocación del encaje y la prótesis **(Figura 7)**.
El lubricante está diseñado para que se evapore de manera rápida tras la colocación para mantener una suspensión máxima **(Figura 8)**.
Se incluye un spray en forma de bolígrafo con el encaje Seal-In, lo suficientemente pequeño para caber en un bolsillo y/o un bolso. Puede

rellenarse con el spray lubricante Clean & Simple de Iceross.
ADVERTENCIA: No lo aplique directamente sobre la piel. Evite el contacto con los ojos.
INGREDIENTES: propanol y agua.

SÅDAN PÅFØRES EN ICEROSS SEAL-IN X TF

1. Tag fat i linerens top, og lad den glide ned over hånden indtil indersiden vises helt **(Figur 1)**.
2. Når man har skubbet så meget af den distale ende på lineren ud som muligt, placeres den på stumpen og under et let pres rulles den op over stumpen **(Figur 2 & 3).**
3. Rul lineren hele vejen op ad stumpen, og pas på ikke at beskadige den med neglene. Undlad at rykke eller trække **(Figure 4)**. Sørg for at der ingen luftlommer er.
4. Pakningerne skal være rene og fri for urenheder inden ibrugtagning **(Figur 5)**.

God behandling af lineren er vigtig. Lineren skal vaskes indvendig og udvendig hver dag efter brug **(Figur 6)**. Patienten skal vejledes med hensyn til at tage lineren af, vende vrangen ud og vaske den med Iceross Clean og Simple sæbe. Lineren kan også maskinvaskes (40°C) med et mildt vaskemiddel. Blødgørings- og blegemidler eller andre rensemidler kan ødelægge lineren og bør IKKE anvendes. Efter rensning bør patienten skylle lineren grundigt med vand og gnide begge sider tørre med en fnugfri klud.

En Iceross liner kan anvendes straks efter vask. Den behøver ikke tørre natten over. Før altid lineren tilbage til normalstilling, hvor den distale kobling vender udad, så snart som muligt efter rengøring.

Både bandagisten og patienten bør være opmærksomme på at lineren ikke udsættes for glas- eller kulfibre eller andre fremmede partikler. Disse materialer kan lægge sig ind i silikonen og forårsage irritation af huden. Vask er muligvis ikke tilstrækkeligt til at fjerne problemet og patienten bør tilrådes at indlevere lineren til bandagisten hvis den utilsigtet er blevet udsat for fremmede materialer eller kemikalier.

Daglig vask af stumpen er også afgørende. Vi anbefaler, at der bruges en mild flydende sæbe som f.eks. Iceross Clean and Simple. Dette produkt har den rigtige pH-værdi og er 100% duft og farvefri. Hvis man bemærker tør hud, påføres Iceross Clean and Simple fugtlotion for at nære og blødgøre huden. Alle Iceross lotioner har den rigtige pH-værdi og er 100% duft- og farvefri og efterlader ingen olierester. Smør IKKE lotion på stumpen lige før hylsteret påføres.

BEMÆRK: Både bandagisten og patienten bør iagttage at hylsteret ikke udsættes for glas- eller kulfibre eller andre fremmede partikler. Disse materialer kan lægge sig ind i silikonen og forårsage irritation af huden. Vask er muligvis ikke tilstrækkeligt til at fjerne problemet og patienten bør tilrådes at indlevere hylsteret til bandagisten hvis det utilsigtet er blevet udsat for fremmede materialer eller kemikalier.

ICEROSS CLEAN & SIMPLE LUBRICANT SPRAY

Iceross Clean & Simple spray skal anvendes for at lette påtagningen af lineren og protesen **(Figur 7)**.
Denne spray er sammensat så den fordamper hurtigt efter påtagning og dermed vedligeholder maksimal suspension **(Figur 8)**. En spray-pen følger med Seal-In liner, og den er lille nok til at kunne være i en lomme

og/eller en håndtaske. Den kan fyldes op igen med Iceross Clean & Simple lubricant spray.
ADVARSEL: Undlad at påføre huden. Undlad kontakt med øjnene.
INGREDIENSER: Propanol og vand.

PÅTAGNING AV EN ICEROSS SEAL-IN X TF

1. Fatta tag i hylsans övre del och dra den över handen tills insidan är fullt exponerad **(Bild 1)**.
2. Tryck fram silikonhylsans botten så att den blir så plan som möjligt. Då botten är maximalt framtryckt, sätts hylsan stadigt mot stumpens ände **(Bild 2 & 3)**.
3. Rulla silikonhylsan hela vägen upp tills den är helt rättvänd igen. Tänk på att naglar och vassa föremål kan skada Iceross-hylsan **(Bild 4)**. Se till så att ingen luft innesluts mellan stumpänden och silikonhylsan.
4. Kontrollera att tätningen är ren och fri från föroreningar innan silikonhylsan tas i bruk **(Bild 5)**.

God hygien är mycket viktigt. Iceross-hylsan skall tvättas varje dag efter användning, särskilt på insidan **(Bild 6)**. Din patient skall instrueras att vända hylsan ut-och-in och tvätta insidan med Iceross Clean & Simple tvål. Iceross-hylsan kan också maskintvättas (40°C) med ett milt, oparfymerat tvättmedel. Skölj- och blekmedel kan skada silikonhylsan och skall därför ej användas. Oavsett hur Iceross-hylsan tvättas skall den efterköljas noga med mycket vatten och torkas med en luddfri handduk.

Iceross-hylsan kan användas direkt efter det att den rengjorts. Vänd alltid tillbaka hylsan i rättvänt läge efter tvätt.

Kontrollera alltid att Iceross hylsan inte är skadad eller sliten. Slitage och skador kan påverka funktionen och skall snarast rapporteras till ortopedverkstaden. Felanvändning kan resultera i förlust av suspensionen.

Att tvätta och smörja in huden är viktigt. Daglig rengöring av stumpen är därför nödvändig. Tvätta stumpen med en mild flytande tvål. Använd gärna Iceross Clean and Simple-tvål som både är pH-balanserad och 100% fri från parfym och färgämnen. Skölj stumpen noga med vatten. Torka stumpen med en ren handduk. Om huden känns torr kan Iceross Clean and Simple hudkräm användas för att återfukta och mjuka upp huden. Clean and Simple-hudkräm lämnar ingen kladdig yta. Hudkrämen är pH-balanserad och är liksom tvålen 100% fri från parfym och färgämnen. Stumpen kan med fördel smörjas in på kvällen då protesen tas av för dagen eftersom det tar en stund för hudkrämen att tränga ner i huden. Se till att det alltid går minst ett par timmar efter insmörjning innan Iceross-hylsan tas på.

OBS: Både den ortopedtekniska avdelningen och patienten måste se till att hylsan inte utsätts för direktkontakt med glas-eller kolfiber. Inte sällan innesluts de i silikonet och förvärrar hudens kondition. Det räcker kanske inte att tvätta rent för att undvika problemet och patienten ska instrueras att återsända hylsan till den ortopedtekniska avdelningen, om hylsan av misstag utsätts för främmande artiklar eller kemikalier.

ICEROSS CLEAN & SIMPLE SMÖRJMEDELSSPREJ

Iceross Clean & Simple smörjspray måste användas för att underlätta när silikonhylsan och protesen tas på **(Bild 7)**.
Smörjmedlet är avsett att avdunsta snabbt efter det att protesen tagits på för att upprätthålla maximal suspension **(Bild 8)**. En spraypenna

medföljer Seal-In-hylsan, den får plats i fickan och/eller handväskan. Den kan fyllas på med Iceross Clean & Simple smörjmedelssprej.
VARNING: Får inte appliceras på huden. Undvik kontakt med ögonen.
BESTÅNDSDELAR: Propanol och vatten.

ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ ΤΗΣ ΕΠΕΝΔΥΣΗΣ ICEROSS SEAL-IN X TF

1. Κρατήστε το πάνω μέρος της επένδυσης και τραβήξτε την με το χέρι ώστε να εμφανιστεί πλήρως η εσωτερική πλευρά **(Εικόνα 1)**.
2. Μετά την έκθεση όσο το δυνατόν μεγαλύτερου τμήματος του περιφερικού άκρου της επένδυσης, τοποθετήστε την επένδυση στο ακρωτηριασμένο άκρο και τραβήξτε την προσεκτικά προς τα πάνω πιέζοντας ελαφρώς. **(Εικόνα 2 & 3)**.
3. Τοποθετήστε την επένδυση μέχρι το πάνω μέρος του άκρου, φροντίζοντας να μην προκαλέσετε ζημιά στην επένδυση με τα νύχια σας. Μην την τραβάτε απότομα ή δυνατά **(Εικόνα 4)**. Βεβαιωθείτε ότι δεν έχει παγιδευτεί αέρας.
4. Οι διατάξεις στεγανοποίησης πρέπει να είναι καθαρές και χωρίς ακαθαρσίες πριν από τη χρήση **(Εικόνα 5)**.

Η σωστή φροντίδα του προϊόντος είναι ιδιαίτερα σημαντική. Η επένδυση πρέπει να πλένεται καθημερινά, εσωτερικά και εξωτερικά, μετά τη χρήση **(Εικόνα 6)**. Ο ασθενής θα πρέπει να αφαιρεί την επένδυση, να τη γυρίζει μέσα-έξω και να την πλένει με το σαπούνι Iceross Clean & Simple. Επίσης, η επένδυση μπορεί να πλυθεί στο πλυντήριο (40°C) με ήπιο απορρυπαντικό. Τα μαλακτικά ρούχων, η χλωρίνη ή άλλα προϊόντα και διαλύματα καθαρισμού μπορεί να προκαλέσουν ζημιά στην επένδυση και ΔΕΝ θα πρέπει να χρησιμοποιούνται. Μετά τον καθαρισμό, ο ασθενής θα πρέπει να ξεπλένει καλά την επένδυση με νερό και να τη σκουπίζει εσωτερικά και εξωτερικά με πανί που δεν αφήνει χνούδι.

Η επένδυση Iceross μπορεί να χρησιμοποιηθεί αμέσως μετά το πλύσιμο. Δεν χρειάζεται να στεγνώσει κατά τη διάρκεια της νύκτας. Επαναφέρετε την επένδυση στην κανονική της θέση με το περιφερικό εξάρτημα στραμμένο προς τα έξω το συντομότερο δυνατό μετά τον καθαρισμό.

Οι επενδύσεις Iceross θα πρέπει να ελέγχονται πάντα για ζημιά ή φθορά. Τυχόν ζημιά μπορεί να μειώσει την αποτελεσματικότητα της επένδυσης και θα πρέπει να αναφέρεται αμέσως στον ειδικό προσθετικής. Η εσφαλμένη χρήση μπορεί να οδηγήσει σε πιθανή απώλεια της ανάρτησης.

Ο καθημερινός καθαρισμός του ακρωτηριασμένου άκρου είναι επίσης απαραίτητος. Συνιστάται η χρήση ήπιου υγρού σαπουνιού, όπως του σαπουνιού Iceross Clean and Simple. Αυτό το προϊόν έχει ιδιαίτερα ισορροποιημένο pH και είναι 100% χωρίς άρωμα και χρωστικές ουσίες. Εάν παρατηρηθεί ξηροδερμία, χρησιμοποιήστε την Ενυδατική Λοσιόν Iceross Clean and Simple για να φροντίσετε και να μαλακώσετε το δέρμα. Όλες οι λοσιόν και τα σαπούνια Iceross έχουν ισορροποιημένο pH, είναι 100% χωρίς αρώματα και χρωστικές ουσίες και δεν αφήνουν ίχνη λιπαρότητας. ΜΗΝ απλώνετε τη λοσιόν στο ακρωτηριασμένο άκρο αμέσως πριν την τοποθέτηση της επένδυσης..

ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Απαιτείται ιδιαίτερη προσοχή τόσο από τον ειδικό προσθετικής όσο και από τον ασθενή, ώστε να αποφεύγεται η επαφή της επένδυσης με ίνες γυαλιού ή άνθρακα ή άλλα ξένα σωματίδια. Τα σωματίδια αυτά μπορεί να απορροφηθούν από τη σιλικόνη, με αποτέλεσμα να προκληθεί τραυματισμός του δέρματος. Ενδέχεται να μην είναι δυνατή η αποκατάσταση του προβλήματος αυτού με πλύσιμο της επένδυσης. Συνεπώς, σε περίπτωση ακούσιας επαφής της επένδυσης με

ξένα σωματίδια ή χημικές ουσίες, ο ασθενής θα πρέπει να επιστρέψει την επένδυση στον ειδικό προσθετικής.

ΛΙΠΑΝΤΙΚΟ ΣΠΡΕΪ ICEROSS CLEAN & SIMPLE

Το λιπαντικό σπρέι Iceross Clean & Simple πρέπει να χρησιμοποιείται για πιο εύκολη τοποθέτηση της επένδυσης και της πρόσθεσης **(Εικόνα 7)**.
Το λιπαντικό εξατμίζεται γρήγορα μετά την τοποθέτηση, ώστε να διατηρείται η μέγιστη δυνατή ανάρτηση **(Εικόνα 8)**. Μαζί με την επένδυση Seal-In παρέχεται ένα σπρέι σε μορφή στυλό, το οποίο είναι αρκετά μικρό ώστε να μπορεί να τοποθετηθεί στην τσέπη ή/και στην τσάντα. Είναι δυνατή η επαναπλήρωση του στυλό με λιπαντικό σπρέι Iceross Clean & Simple.
ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Μην εφαρμόζετε το προϊόν στο δέρμα. Αποφεύγετε την επαφή με τα μάτια.
ΣΥΣΤΑΤΙΚΑ: Προπανόλη και νερό.

ICEROSS SEAL-IN X TF -TUPEN PUKEMINEN

1. Ota kiinni tupen yläosasta ja vedä sitä käden yli, kunnes sisäpuoli on täysin näkyvissä **(Kuva 1)**.
2. Kun mahdollisimman suuri osa tupen distaalipäästä on näkyvissä, aseta se tyngän päätä vasten ja rullaa se kevyesti painaen tyngän päälle **(Kuva 2 & 3)**.
3. Rullaa tuppi kokonaan tyngän päälle ja varo vahingoittamasta sitä kynsilläsi. Älä kisko äläkä vedä **(Kuva 4)**. Tarkista, ettei tyngän ja tupen väliin jää ilmataskuja.
4. Tiivisteiden on oltava puhtaat eikä niissä saa olla likaa, kun tuppi otetaan käytöön **(Kuva 5)**.

Tuotteen asianmukainen hoitaminen on tärkeää. Tuppi on pestävä joka päivä käytön jälkeen sisä- ja ulkopuolelta **(Kuva 6)**. Neuvo potilasta riisumaan tuppi, kääntämään se nurinpäin ja pesemään se Iceross Clean and Simple -saippualla. Tuppi voidaan pestä myös pesukoneessa (40°C/90°C) miedolla pesuaineella. Huuhtelu- ja valkaisuaineet sekä muut tuotteet ja puhdistusliuokset voivat vahingoittaa tuppea EIKÄ NIITÄ PIDÄ käyttää. Tupen pesun jälkeen potilaan on huuhdeltava tuppi huolellisesti vedellä ja kuivattava tupen kummatkin puolet nukkaamattomalla pyyhkeellä.

Iceross-tuppea voi käyttää heti pesun jälkeen. Sen ei tarvitse antaa kuivua yön yli. Aseta tuppi aina mahdollisimman pian puhdistuksen jälkeen normaaliin asentoonsa niin, että distaalikiinnitys on ulospäin.

Tarkista aina, ettei Iceross-tuppi ole vahingoittunut tai kulunut. Vahingoittuminen heikentää tupen tehoa, ja siitä on välittömästi ilmoitettava apuvälineteknikolle. Virheellinen käyttö voi johtaa kiinnityksen irtoamiseen.

Myös tyngän päivittäinen puhdistaminen on tärkeää. Suosittelemme pesuun mietoa nestemäistä saippuaa, kuten Iceross Clean and Simple -saippuaa. Tuotteen pH on tasapainotettu ja se on täysin hajusteetonta ja väriaineetonta. Jos iho alkaa kuivua, voitele sitä Iceross Clean and Simple -kosteusvoiteella. Se ravitsee ja pehmittää ihoa. Kaikki Iceross-voiteet ovat pH-tasapainotettuja, täysin hajusteettomia ja väriaineettomia eikä niistä jää öljyjäämiä iholle. ÄLÄ voitele tynkää juuri ennen tupen pukemista.

HUOMAUTUS: Potilaan ja apuvälineteknikon on huolehdittava siitä, että tuppeen ei pääse lasi- tai hiilikuituja eikä muita vieraita hiukkasia. Nämä voivat painautua silikoniin ja ärsyttää ihoa. Niitä ei välttämättä saa pesemällä pois ja potilasta onkin neuvottava palauttamaan tuppi apuvälineteknikolle, jos tuppeen pääsee vahingossa vieraita aineita tai kemikaaleja.

ICEROSS CLEAN&SIMPLE -VOITELUSUIHKE

Iceross Clean & Simple -liukusuihketta tulee käyttää helpottamaan tupen ja proteesin pukemista **(Kuva 7)**.
Liukusuihke haihtuu nopeasti pukemisen jälkeen, mikä takaa mahdollisimman hyvän kiinnityksen **(Kuva 8)**. Seal-In-tupen mukana toimitetaan suihkekynä, joka soveltuu pienen kokonsa vuoksi

kuljetettavaksi taskussa ja/tai käsilaukussa. Kynän voi täyttää uudelleen Iceross Clean & Simple -voitelusuihkeella.
VAROITUS: Älä levitä ainetta iholle. Vältä kosketusta silmiin.
AINESOSAT: Propanoli ja vesi.

EEN ICEROSS SEAL-IN X TF AANLEGGEN

1. Pak de bovenkant van de liner vast en laat deze over de hand glijden totdat de binnenkant volledig zichtbaar is **(Afbelding 1)**.
2. Nadat u zoveel mogelijk van het distale einde van de liner heeft blootgelegd, plaatst u hem tegen de stomp en rolt u hem, met lichte druk, omhoog over de stomp **(Afbelding 1 & 2)**.
3. Rol de liner helemaal omhoog langs de stomp, er op lettend dat u hem niet met uw vingernagels beschadigt. Trek of ruk er niet aan **(Afbelding 4)**. Let goed op dat zich geen luchtzakjes vormen.
4. De seal membranen moeten schoon en vrij van vuil zijn, voor hij gebruikt wordt **(Afbelding 5)**.

Het is belangrijk dat het produkt goed onderhouden wordt. De liner moet elke dag na gebruik van binnen en van buiten gewassen worden **(Afbelding 6)**. Uw patient moet geinstrueerd worden om de liner te verwijderen, hem binnenste buiten te doen en hem te wassen met Iceross Clean & Simple zeep. De liner kan ook in de wasmachine gewassen worden (40°C) met een mild wasmiddel. Wasverzachters of bleekmiddelen of andere produkten of reinigende oplossingen kunnen de liner beschadigen en dienen **NIET** gebruikt te worden. Na het schoonmaken moet de patient de liner zorgvuldig afspoelen met water en aan beide zijden droog wrijven met een stofvrije doek.

Een Iceross liner kan meteen na het wassen gebruikt worden. Hij hoeft niet gedurende de hele nacht te drogen. Breng de liner altijd meteen, zo spoedig mogelijk na het schoonmaken, in zijn normale positie terug, met de distale bevestiging naar buiten.

Iceross liners moeten altijd nagekeken worden op beschadiging of slijtage. Elke beschadiging kan effect hebben op de effectiviteit van liner en moet onmiddelijk aan de instrumentmaker medegedeeld worden. Het verkeerd gebruiken van de liner kan eventueel resulteren in verlies van suspensie.

Het is ook van essentieel belang dat de stomp dagelijks schoongemaakt wordt. We bevelen het gebruik van een zachte zeep aan, zoals Iceross Clean and Simple. Ditproduct is speciaal pH-gebalanceerd en is 100% vrij van geur- en kleurstoffen. Als u merkt dat de huid droog wordt, gebruik dan Iceross Clean and Simple Moisturizing Lotion om de huid te voeden en te verzachten. Alle Iceross lotions zijn pH-gebalanceerd, zijn 100% vrij van geur- en 40 kleurstoffen en laten geen olieachtige resten achter. Gebruik GEEN lotion op uw stomp net voordat u de liner aandoet.

LET OP: Zowel de prothesemaker als de patiënt moeten er goed op letten dat een liner niet aan glas- of koolstofvezels of aan andere vreemde deeltjes blootgesteld wordt. Zulke substanties kunnen in het siliconenmateriaal ingebed raken, wat huidirritatie veroorzaakt. Schoonmaken alleen is niet altijd afdoende om zulke problemen op te lossen en de patient moet erop gewezen worden dat hij/zij de liner naar de prothesemaker terug moet brengen, als deze ongewild in aanraking is geweest met vreemde substanties of chemicaliën.

ICEROSS CLEAN & SIMPLE SPRAY

Er moet Iceross Clean & Simple spray worden gebruikt om het aantrekken van de liner en de prothese te vergemakkelijken **(Afbelding 7)**. Dit smeermiddel is zo ontworpen dat er snel na het aantrekken verdampt om een maximale bevestiging te houden **(Afbelding 8)**.

De Seal-In-liner wordt geleverd met een smeerpen die zo klein is dat deze in een broekzak en/of een handtas past. De pen kan nagevuld worden met de Iceross Clean & Simple spray.

WAARSCHUWING: Niet op de huid aanbrengen. Vermijd contact met de ogen.

BESTANDDELEN: Propanol en water.

APLICAÇÃODE UM REVESTIMENTO ICEROSS SEAL-IN X TF

1. Segure a parte superior do revestimento e faça-o deslizar sobre a mão, até que a superfície interior fique completamente exposta **(Figura 1)**.
2. Depois de ter exposto o máximo poss'vel da extremidade distal do interface, coloque-o sobre o coto e, exercendo uma ligeira compressão, desenrole-o sobre o mesmo **(Figura 2 & 3)**.
3. Desenrole o interface na totalidade sobre o coto. Tenha cuidado para não o danificar com as unhas. Não puxe nem estique **(Figura 4)**. Certifique-se de que existem bolsas de ar.
4. O interface Iceross pode ser usado imediatamente após a lavagem **(Figura 5)**.

Os cuidados a ter com o interface devem ser rigorosamente observados. O interface deve ser lavado todos os dias tanto do lado interno como externo, depois da sua utilização **(Figura 6)**. Deve aconselhar os seus pacientes a virarem o interface do avesso e a lavá-lo com sabonete Iceross Clean and Simple. O interface pode também ser lavado na máquina (40° a quente) com um detergente suave. **NÃO** deve usar amaciador, lix'vias ou afins, ou outras soluções de limpeza, uma vez que estas podem danificar o interface. Depois de limpar o interface da forma indicada, o paciente deve passá-lo abundantemente por água e enxugá-lo por dentro e por fora com um pano macio, que não seja de linho.

Não necessita de ficar a secar durante a noite. Depois da lavagem, e logo que seja poss'vel, reponha sempre o interface na sua posição normal, com o pino de fixação distal virado para fora. Certifique-se de que a Vedação de Silicone se encontra correctamente colocada sobre o interface, depois da lavagem. A Vedação de Silicone tem de ser limpa e ficar livre de qualquer sujidade antes da respectiva utilização.

A lavagem diária do coto é igualmente indispensável. Recomendamos a utilização de um sabonete líquido suave, como por exemplo o Iceross Clean and Simple, especialmente concebido com pH neutro e 100% livre de perfumes ou corantes. Caso fique com uma sensação de secura na pele, aplique a Loção Hidratante Iceross Clean and Simple, para a nutrir e 44 amaciar. Todas as loções Iceross têm pH neutro e são 100% livres de perfumes e corantes, não deixando resíduos oleosos. NÃO aplique a loção sobre o coto imediatamente antes de colocar o interface.

NOTA: Tanto o técnico protésico como o paciente devem ter cuidado para não deixar que o interface entre em contacto com fibra de vidro ou carbono ou outras partículas estranhas, uma vez que estas se introduzem no silicone, causando deterioração contínua da pele. A lavagem pode não bastar para eliminar o problema, pelo que o paciente deve ser aconselhado a devolver o interface ao técnico protésico, caso este tenha inadvertidamente sido exposto a substâncias estranhas ou produtos químicos.

SPRAY LUBRIFICANTE ICEROSS CLEAN & SIMPLE

O spray lubrificante Iceross Clean & Simple tem que ser usado para facilitar a colocação do revestimento e da prótese **(Figura 7)**.
O lubrificante foi concebido para se evaporar rapidamente após

colocação, visando manter a suspensão máxima **(Figura 8)**. Uma caneta de spray acompanha o Revestimento Seal-In, suficientemente pequena para caber no bolso e/ou mala. Esta caneta é suficientemente pequena para caber no bolso e/ou na carteira e pode ser recarregada com o spray lubrificante Iceross Clean & Simple.
AVISO: Não aplicar na pele. Evitar o contacto com os olhos.
INGREDIENTES: Propanol e água.

日本語

ICEROSS シールイン ライナー X TF を装着す

1. ライナー上部を握り、内部面が完全に表に出るまでライナーを手の上でスライドさせます **(図 1)**。
2. ライナーの遠位末を出来る限り押し出し、その中央に断端末を押し当て、軽く上げるようにして、ライナーを上方へ引き上げます。この 際、空気が入らないようにご注意ください **(図 2 & 3)**。
3. ライナーを完全に上方までロールしま す。この際、爪でライナーを傷つけたりしないようにご注意ください。無理に引っ張り上げないようにご注意ください **(図 4)**。
4. シール部分はご使用される際、必ず清潔で汚れていないようにしてください **(図 5)**。

ライナーを清潔に保つことはご使用の際大変大切です。ライナーは毎日、内側とも十分洗浄する必要があります **(図 6)**。ライナーを脱いだら、裏返しにして、中性石鹸で洗うよう装着者に指導してください。ライナーは洗濯機で洗っていただくこともできます（40℃以下）。柔軟材、漂白剤、または他の洗濯洗剤はライナーにダメージを与えることがありますので使用しないでください。十分水すすぎをした後、けばのない乾いた布で拭きます。
ICEROSS ライナーは洗浄後すぐにご使用していただくことができます。一晩乾かす必要はありません。洗浄後は裏返しにしたまま放置せず、ライナーを本来の位置に戻しておいてくださ い。シール部分はご使用される際、必ず清潔で汚れていないようにしてください。

ICEROSS のライナーは、いつも破損などが起きていないか、確認して下さい。どんな破損もライナーの効果を半減させますので、すぐに義肢装具士に報告して下さい。間違った使用は、懸垂の機能を失いかねません。

断端部の日常のお手入れはとても大切です。中性の液体の石鹸を使用 することをお勧めします。肌が乾燥しているような場合は弱酸性・無香 料・無着色の保湿ローションをお使いください。べとつかず、お肌を育 み、柔らかくするようにします。ライナーを装着する直前の断端部へのロ ーションの使用は避けてください。

注意：ICEROSS ライナーがガラス繊維・カーボン繊維または他の異物に 接触しないように、装着者、義肢装具士共々、注意する必要があります。シ リコーン内に取り込まれ、皮膚を悪化させる原因となることがあります。 また、洗浄だけでは問題を解決できないことがあるので、ライナーがそ のような異物や化学物質に触れた場合、ライナーを義肢装具士に返すよ うに、装着者にご指導ください。

ICEROSS クリーン & シンプル潤滑スプレー

ライナーや義肢をスムーズに着用するには Iceross クリーン＆シンプルなどの潤滑スプレーを使用する必要があります **(図 7)**。
潤滑スプレーは最大限のサスペンションを維持できるよう、瞬時に蒸発するようになっています **(図 7)**。
シールイン ライナー付属のスプレー ペンはポケットやバッグに入るほどの小さなサイズです。詰め替えて使用できます。
警告：肌には使用しないでください。
目に触れないようにしてください。
原料：プロパノールと水

中文

穿戴爱思诺西林 X TF硅胶套

1. 捏住硅胶套上端向上挤压，直到底部完全暴露向外（图 1）。
2. 尽可能将硅胶套翻到底部，将它放在残肢末端，向上卷到残肢上。硅胶套内不能有气泡（图 2 & 3）。
3. 将硅胶套一直卷到残肢上，并注意指甲不要损坏硅胶套。 不要用力拉扯（图 4）。
4. 硅胶密封圈在使用前必须清洁无尘（图 5）。

恰当的产品保养很重要。 每天使用后必须从里到外将硅胶套洗干净（图 6）。 指导患者脱下硅胶套，由内向外翻过来并用 爱思诺 Clean and Simple 肥皂清洗硅胶套。硅胶套也可以用中性清洁剂进行机洗(水温 40°C)。 织物软化剂、漂白剂、洗涤剂或其他产品可能损坏硅胶套，因此不能使用。 清洁后，患者应用水彻底漂洗硅胶套，并用无绒布将硅胶套的里外两面都擦干。

爱思诺硅胶套清洗后可直接使用，无需隔夜晾干。 清洗后请尽快将硅胶套恢复到末端连接朝外的正常状态。 清洗后，确保密封圈位于硅胶套上的正确位置。 硅胶密封圈在使用前必须清洁无尘。

请经常检查 爱思诺 硅胶套有无损坏或磨损。 任何损坏都可能影响硅胶套的使用效果，所以发现情况应立即告知用户的假肢技师。 使用不当可能使假肢失去悬吊。

每天清洗残肢也非常有必要。 我们建议使用中性清洁剂，比如 爱思诺 Clean and Simple 肥皂。 此产品酸碱值平衡，并且不含有任何香 料或染色剂。 如果感觉皮肤干燥，请敷上 爱思诺 Clean and Simple保湿剂，以保 持皮肤的湿润和柔软。 所有爱思诺清洗剂都是酸碱值平衡的，不含有 任何香料或染色剂，不会留下任何油脂残留物。 请不要在残肢抹上保 湿剂后立即戴上硅胶套。

注 ： 假肢技师和患者都必须注意不能使硅胶套接触玻璃、碳素纤维或其他异物颗粒。 这些物质可能存留在硅胶里而刺激皮肤，单单清洗可 能不足以解决问题。因此如果不小心接触到任何异物或化学品后，患 者应将硅胶套交还给假肢技师检查处理。

爱思诺 Clean and Simple 润滑喷剂

穿戴密封圈硅胶套及假肢需要配合使用爱思诺 Clean and Simple 润滑喷剂（图 7）。
该喷剂可在穿上后很快自行挥发（图 8）。笔装的喷剂适合于密封圈硅胶套使用者，方便携带于口袋或手提袋内，并可从 Clean and Simple 润滑喷剂套装中重新填充。
警告 ：不要喷于皮肤上，避免入眼。
成分 ： 异丙醇和水

한국말

아이스로스 씰-인 (ICEROSS SEAL-IN X TF) 착용

1. 라이너의 맨 위를 잡고 내부 표면이 완전히 드러날 때까지 손으로 굴려 내려줍니다 (그림 1).
2. 라이너의 원위부 끝을 가능한 많이 드러낸 후 절단단에 맞대어 놓고 약하게 눌러 절단단쪽으로 밀어 올립니다. 공기가 들어가지 않았는지 확인합니다 (그림 2 & 3).
3. 손톱으로 인해 라이너가 손상되지 않게 주의하면서 하지쪽으로 끝까지 올립니다. 당기거나 밀지 마십시오 (그림 4).
4. 사용 전에 라이너 띠막은 청결하고 먼지가 없어야 합니다 (그림 5).

적절한 제품 관리가 중요합니다. 라이너는 사용 후에 매일 내부 및 외부를 세척해야 합니다 (그림 6). 라이너를 제거한 후 안쪽이 밖으로 나오도록 뒤집은 다음 아이스로스 클린 앤 심플 비누로 세척하도록 사용자에게 지시해야 합니다. 또한 중성 세제를 사용하여 세탁기로 세척할 수도 있습니다(40°C/온수). 섬유 유연제나 표백제 또는 기타 제품이나 세척 용액은 라이너를 손상시킬 수 있으므로 사용하지 않아야 합니다. 세척 후 사용자는 라이너를 물로 깨끗이 헹구고 보풀 없는 천으로 양쪽을 모두 닦아야 합니다.

아이스로스 라이너는 세척 후 바로 사용할 수 있습니다. 밤새도록 건조시킬 필요가 없습니다. 세척 후에는 가능한 빨리 라이너를 원위부착물이 바깥을 향하도록 하여 원래 위치로 되돌려야 합니다. 사용 전에 라이너 띠막은 청결하고 먼지가 없어야 합니다.

항상 아이스로스 라이너가 손상되거나 찢어지지 않았는지 확인해야 합니다. 손상된 경우 라이너의 효과가 줄어들 수 있으므로 사용자는 담당 의지기사에게 즉시 알려야 합니다. 잘못 사용할 경우 현가기능이 손실될 수 있습니다.

반드시 절단단을 매일 청결하게 해주어야 합니다.. 아이스로스 전용 Iceross Clean and Simple비누 등 부드러운 비누의 사용을 추천합니다. 이 제품은 특별히 약산성, 100% 무향, 무색 용품으로 제작되었습니다. 피부가 건조해지면, Clean and Simple 수분 로션을 사용하여 피부에 영양을 공급하고 부드럽게 해 주십시오. 모든 아이스로스 전용 로션은 약산성, 100% 무향, 무색이며, 끈적거리지 않습니다. 라이너를 착용하기 바로 직전에 피부에 로션을 사용하는 것을 피해 주십시오.

주의: 라이너가 유리섬유나 카본섬유 또는 다른 이물질에 접촉되지 않도록 사용자와 전문의지기사 모두 주의해야 합니다. 이러한 물질들이 실리콘 내부에 들어가면 피부 자극의 원인이 될 수 있습니다. 또한 세척 만으로는 문제가 완전히 해결될 수 없는 것도 있습니다. 따라서 라이너가 이물질이나 화학물질과 접촉되었을 때는 전문의지기사에게 반품하도록 지도해 주십시오.

아이스로스 클린 앤 심플 (ICEROSS Clean & Simple) 윤활유 스프레이

라이너와 의지의 착용이 용이하도록 아이스로스 클린 앤 심플 윤활 스프레이를 사용해야 합니다 (그림 7).
최대 현가기능을 유지하기 위해 이 윤활유는 착용 후 신속하게

증발하도록 되어 있습니다 (그림 8). 포켓 및/또는 핸드백에 들어갈 수 있는 작은 크기의 스프레이 펜이 씰-인 라이너와 함께 제공됩니다. 다 쓴 후 아이스로스 클린 앤 심플 윤활 스프레이로 다시 채워줄 수 있습니다.
경고: 피부에 뿌리지 마십시오. 눈에 들어가지 않게 주의하십시오.
성분: 프로판올 및 수분

EN – Caution: Össur products and components are designed and tested to ISO. Compatibility and compliance with this standard is achieved only when Össur products and components are used with other recommended Össur or authorized components. If un-usual movement or product wear is detected in a structural part of a prosthesis at any time, the patient should be instructed to immediately discontinue use of the device and consult his/her clinical specialist. This product has been designed and tested based on single patient usage. This device should NOT be used by multiple patients. If any problems occur with the use of this product, immediately contact your medical professional.

DE – Zur Beachtung: Produkte und Bauteile der Firma Össur sind gemäß ISO entwickelt und getestet. Kompatibilität und Entsprechung gegenüber dieser Norm wird nur erreicht, wenn Produkte und Bauteile der Firma Össur mit anderen empfohlenen Produkten oder ausdrücklich damit kompatiblen Bauteilen verwendet werden. Wird an einem Konstruktionsteil einer Prothese eine unübliche Bewegung oder übermäßiger Produktverschleiß festgestellt, so ist der Patient anzuweisen, das Produkt nicht weiter zu verwenden und Rücksprache mit seinem Arzt oder Orthopädietechniker zu halten. Zur Beachtung: Dieses Produkt ist für die Anwendung bei ein und demselben Patienten vorgesehen und geprüft. Der Einsatz für mehrere Patienten wird nicht empfohlen. Wenn beim Tragen dieses Produkts Probleme auftreten, sofort den Arzt verständigen.

FR – Attention: Les produits et composants Össur sont conçus et testés selon la norme ISO. Compatibilité et le respect de cette norme ne sont obtenus que lorsque des produits et composants Össur sont utilisés avec d'autres composants recommandés par Össur ou autorisés. En cas de mouvement inhabituel ou d'usure de la partie structurelle d'une prothèse, le patient doit immédiatement arrêter de l'utiliser et consulter son spécialiste clinique. Attention: Ce produit a été conçu et testé pour être utilisé par un patient unique et n'est pas préconisé pour être utilisé par plusieurs patients. En cas de problème lors de l'utilisation de ce produit, contactez immédiatement un professionnel de santé.

ES – Atención: Los productos y componentes Össur están deseñados y probados según ISO. La compatibilidad y conformidad con este estándar se obtiene sólo si los productos y componentes Össur se utilizan con otros componentes recomendados o autorizados por Össur. Si en cualquier momento se detecta un desplazamiento o desgaste del producto en la estructura de una prótesis, se debe dar instruciones al paciente para cesar de inmediato el uso del dispositivo y que consulte a su especialista clínico. Este producto se ha diseñado y probado para su uso en un paciente único y no se recomienda para el uso de varios pacientes. En caso de que surja algún problema con el uso este producto, póngase inmediatamente en contacto con su especialista clínico.

IT – Avvertenze: I prodotti ed i componenti Össur sono stati progettati e collaudati conformemente alle norme ISO. La compatibilità e la conformità a tali norme sono garantite solamente se i prodotti ed i componenti Össur sono utilizzati in combinazione con altri componenti Össur consigliati o altri prodotti autorizzati. Qualora una parte strutturale della protesi mostri segni di usura anche meccanica, informare l'utente di sospendere immediatamente l'uso della protesi e di consultare il proprio tecnico ortopedico. Avvertenze: Questo prodotto è stato progettato e collaudato per essere utilizzato da un singolo utente e se ne sconsiglia l'impiego da parte di più utenti. In caso di problemi durante l'utilizzo del prodotto, contattare immediatamente il medico di fiducia.

NO - Advarsel: Össurs produkter og komponenter er utformet og testet i henhold til ISO. Kompatibilitet og samsvar med denne standarden oppnås bare når produkter og komponenter fra Össur brukes sammen med andre anbefalte komponenter fra Össur eller Össur-autoriserte komponenter. Hvis det oppdages uvanlig bevegelse eller produktslitasje i en strukturell del av en protese, må pasienten instrueres om straks å slutte å bruke enheten og rådføre seg med klinisk spesialist. Dette produktet er utformet og testet basert på at det brukes av én enkelt pasient. Det er et engangsprodukt, og det skal ikke brukes av flere pasienter. Ta kontakt med legen din umiddelbart dersom det oppstår problemer relatert til bruk av produktet.

DA – Forsigtig: Össur produkter og -komponenter er udviklet og afprøvet i henhold til ISO standarden. Kompatibilitet og overensstemmelse med denne standard opnås kun, når Össur produkter og -komponenter anvendes med andre anbefalede Össur komponenter eller andre godkendte komponenter. Hvis der når som helst konstateres en usædvanlig bevægelse eller slitage af produktet i en strukturel del af protesen, skal patienten instrueres til omgående at holde op med at anvende den pågældende protese og kontakte den behandlende kliniske specialist. Forsigtig: Dette produkt er beregnet og afprøvet til at blive brugt af én patient. Det frarådes at bruge produktet til flere patienter. Kontakt din fysioterapeut eller læge, hvis der opstår problemer i forbindelse med anvendelsen af dette produkt.

SV – Var försiktig! Össur-produkter och -komponenter har konstruerats och testats så att de uppfyller kraven i ISO. Kraven i denna standard uppfylls endast när Össur-produkter och –komponenter används med andra rekommenderade Össur-produkter eller andra godkända komponenter. Patienten ska instrueras att omedelbart avbryta användningen av produkten och rådgöra med sin kliniska specialist om han/hon upptäcker en ovanlig rörelse eller slitage på någon av protesens konstruktionsdelar. Var försiktig: Produkten har utformats och testats baserat på användning av en enskild patient och rekommenderas inte för användning av flera patienter. Om det skulle uppstå problem vid användning av produkten ska du omedelbart kontakta din läkare.

ΕΛ – Προσοχή: Τα προϊόντα και τα εξαρτήματα της Össur έχουν σχεδιαστεί και ελεγχθεί σύμφωνα με το πρότυπο ISO. Η συμβατότητα και η συμμόρφωση με αυτό το πρότυπο επιτυγχάνεται μόνο όταν τα προϊόντα και τα εξαρτήματα της Össur χρησιμοποιούνται με άλλα συνιστώμενα εξαρτήματα της Össur ή άλλα εγκεκριμένα εξαρτήματα. Εάν εντοπιστεί ασυνήθιστη κίνηση ή φθορά του προϊόντος σε δομικό τμήμα της πρόθεσης οποιαδήποτε στιγμή, θα πρέπει να συμβουλεύσετε τον ασθενή να σταματήσει αμέσως να χρησιμοποιεί το προϊόν και να συμβουλευτεί τον κλινικό ειδικό του. Το παρόν προϊόν έχει σχεδιαστεί και ελεγχθεί βάσει της χρήσης από έναν ασθενή. Είναι προϊόν μίας χρήσης και δεν θα πρέπει ποτέ να χρησιμοποιείται από πολλούς ασθενείς. Εάν προκύψουν οποιαδήποτε προβλήματα με τη χρήση του παρόντος προϊόντος, επικοινωνήστε αμέσως με τον ιατρό σας.

FI – Huomio: Össurin tuotteet ja komponentit on suunniteltu ja testattu ISO -standardin vaatimusten mukaisesti. Tämän standardin mukaiset vaatimukset täytetään ja yhdenmukaisuus saavutetaan vain silloin, kun Össurin tuotteita ja komponentteja käytetään yhdessä muiden suositeltujen Össurin komponenttien tai hyväksyttyjen komponenttien kanssa. Jos proteesin rakenteissa havaitaan milloin tahansa epätavallista liikettä tai tuotteen kulumista, potilasta on kehotettava lopettamaan laitteen käyttö on välittömästi ja ottamaan yhteys kliinisen asiantuntijaan. Tuote on suunniteltu ja testattu käytettäväksi vain yhdellä potilaalla. Se on henkilökohtainen tuote, eikä sitä saa milloinkaan käyttää useammilla potilailla. Jos tuotteen käytössä ilmenee ongelmia, ota välittömästi yhteys hoitoalan ammattilaiseen.

NL – Opgelet: Össur producten en onderdelen zijn ontworpen en getest volgens ISO. Compatibiliteit en naleving van deze norm wordt alleen verkregen wanneer Össur producten en onderdelen met andere aanbevolen Össur producten of goedgekeurde onderdelen worden gebruikt. Als de patiënt abnormale beweging of slijtage van een structureel onderdeel van de prothese ontdekt, moet hij/zij het gebruik van het product onmiddellijk staken en contact opnemen met zijn/haar klinisch specialist. Dit product is ontworpen en getest voor eenmalig gebruik. Hergebruik van dit product wordt afgeraden. Neem bij problemen met dit product contact op met uw medische zorgverlener.

PT – Atenção: Os produtos e componentes da Össur são fabricados e testados de acordo com as normas ISO. A compatibilidade e a conformidade com estas normas apenas são alcançadas se os produtos e componentes da Össur forem utilizados com outras peças recomendadas ou autorizadas pela Össur. Caso seja detectado um movimento pouco habitual ou desgaste do produto na estrutura de uma prótese em qualquer momento, o paciente deve ser instruído a suspender de imediato a utilização do dispositivo e consultar o seu especialista clínico. Este produto foi fabricado e testado com base na utilização por um único paciente e não está recomendado para utilização em múltiplos pacientes. Caso ocorra algum problema com a utilização deste produto, entre imediatamente em contacto com o seu especialista clínico.

PL – Ostrzeżenie: Produkty i komponenty firmy Össur są projektowane i badane pod kątem zgodności z normą ISO. Kompatybilność i zgodność z tą normą są osiągane wyłącznie wtedy, gdy produkty i komponenty Össur są używane z komponentami firmy Össur lub innymi autoryzowanymi komponentami. Jeśli w dowolnej chwili zauważony zostanie niepożądany ruch lub zużycie produktu w obrębie strukturalnej części protezy, pacjent powinien zostać pouczony, aby natychmiast zaprzestał korzystania z zaopatrzenia i skontaktował się ze specjalistą prowadzącym. Ten produkt został zaprojektowany i przebadany pod kątem użytkowania przez jednego pacjenta. To urządzenie NIE powinno być używane przez wielu pacjentów. Jeśli wystąpi jakikolwiek problem w związku ze stosowaniem tego produktu, należy natychmiast skontaktować się z lekarzem.

CS – Upozornění: Výrobky a komponenty společnosti Össur jsou navrženy a testovány v souladu s metodikou uvedenou v normě ISO. Kompatibilita a shoda s touto normou je zaručena pouze v případě, jsou-li výrobky a komponenty společnosti Össur používány ve spojení s jinými doporučenými komponenty společnosti Össur nebo autorizovanými komponenty. Jakmile se objeví neobvyklá vůle nebo opotřebení výrobku v konstrukční části protézy, uživatel by měl ihned přestat protézu používat a kontaktovat svého protetika. Uživatel by měl být v tomto smyslu řádně poučen. Tento výrobek byl navržen a testován pro použití pouze jedním pacientem. Tento výrobek by NEMĚLO používat více pacientů. Jestliže se objeví jakékoliv potíže s používáním tohoto výrobku, okamžitě kontaktujte zdravotnického pracovníka.

TR – Dikkat: Össur ürünleri ve bileşenleri, ISO standartlarına uygun şekilde tasarlanmakta ve test edilmektedir. Bu standartlara uyumluluk ve uygunluk, Össur ürünlerinin ve bileşenlerinin sadece Össur tarafından önerilen veya yetkilendirilen diğer bileşenlerle birlikte kullanılması durumunda elde edilebilir. Bir protezin yapısal bir bölümünde herhangi bir zamanda olağandışı bir hareket veya ürün yıpranması tespit edilirse, hasta derhal cihaz kullanımına son verme ve klinik uzmanına danışma konusunda bilgilendirilmelidir. Bu ürün, tek hasta kullanımına dayalı olarak tasarlanmış ve test edilmiştir. Bu cihaz, çok sayıda hasta tarafından KULLANILMAMALIDIR. Bu ürünün kullanımıyla ilgili herhangi bir sorun yaşarsanız, hemen sağlık uzmanınızla iletişim kurun.

RU - Внимание! Продукты и компоненты компании Össur разработаны и протестированы с учетом требований стандарта ISO. Совместимость и соответствие требованиям данного стандарта достигаются только при использовании продуктов и компонентов компании Össur с другими рекомендованными или одобренными компанией Össur компонентами. При ощущении чего-либо необычного во время движения или обнаружении износа структурной детали протеза пациенту следует сразу же прекратить его использование и проконсультироваться со своим лечащим врачом. Данный продукт разработан и испытан с целью использования одним пациентом. Данное устройство предназначено для использования одним пациентом и ни в коем случае не должно использоваться несколькими пациентами. При возникновении каких-либо проблем во время использования данного продукта сразу же обратитесь к специалисту-медику.

日本語 注意：オズール製品は ISO に準拠するよう設計され、検査されています。この規格の適合性及び準拠性は、オズール製品が他のオズール製品または ISO に準拠した製品と共に使用された場合にのみ有効です。装具の構造部品に異常な動作や摩耗がみられたときはいつでも、装具の使用を直ちに中止し、かかりつけの医師や臨床専門家に連絡するよう患者に指示してください。 本品は患者 1 人のみの使用を想定して設計ならびに試験されています。複数の患者に使い回ししないようにしてください。本品の使用に伴って問題が発生したときは、直ちにかかりつけの医師や医療従事者に連絡してください。

中文 – 注意：Össur 产品和部件系依据 ISO 标准设计和测试。Össur 产品和部件只有在与推荐的 Össur 部件或经过认可的部件一起使用时才能保证与此标准兼容，并符合此标准的要求。 任何时候如果发现假体的结构部件出现不正常的移位或磨损，应立即告知患者停止使用本设备并咨询其临床医生。本产品经过设计和测试，供单个患者使用，不推荐用于多个患者。如果您在使用本产品时出现任何问题，请立即联系您的医生。

한국어 – 주의 : Össur 제품 및 구성품은 ISO 에 맞게 설계 및 검사하였습니다 . 단 , 이 표준에 대한 적합성 및 준수성은 Össur 제품 및 구성품을 다른 권장 Össur 구성품 또는 공인된 구성품과 함께 사용할 경우에만 확보됩니다 . 언제든지 비정상적인 동작이나 제품의 마모 등이 의족의 구조부에서 감지될 경우 환자는 즉시 제품 사용을 중단하고 담당 임상 전문가에게 문의해야 합니다 . 본 제품은 개별 전용으로 설계되었고 , 검사 완료되었습니다 . 반드시 1 인이 사용해야 하며 여러 환자가 사용하면 안 됩니다 . 본 제품 사용과 관련하여 문제가 발생할 경우 즉시 의료 전문가에게 문의하십시오 .

Össur Americas
27051 Towne Centre Drive
Foothill Ranch, CA 92610, USA
Tel: +1 (949) 382 3883
Tel: +1 800 233 6263
Fax: +1 800 831 3160
ossurusa@ossur.com

Össur Canada
2150 – 6900 Graybar Road
Richmond, BC
V6W OA5 , Canada
Tel: +1 604 241 8152
Fax: +1 866 441 3880

Össur Europe BV
Ekkersrijt 4106-4114
P.O. Box 120
5690 AC Son en Breugel
The Netherlands
Tel: +800 3539 3668
Tel: +31 499 462840
Fax: +31 499 462841
info-europe@ossur.com

Össur Deutschland GmbH
Augustinusstrasse 11A
50226 Frechen
Deutschland
Tel: +49 (0) 2234 6039 102
Fax. +49 (0) 2234 6039 101
info-deutschland@ossur.com

Össur UK Ltd
Unit No 1
S:Park
Hamilton Road
Stockport SK1 2AE, UK
Tel: +44 (0) 8450 065 065
Fax: +44 (0)161 475 6321
ossuruk@ossur.com

Össur Iberia S.L.U
Calle Caléndula, 93 -
Miniparc III
Edificio E, Despacho M18
28109 El Soto de la Moraleja,
Alcobendas
Madrid – España
Tel: 00 800 3539 3668
Fax: 00 800 3539 3299
orders.spain@ossur.com
orders.portugal@ossur.com

Össur Nordic
P.O. Box 67
751 03 Uppsala, Sweden
Tel: +46 1818 2200
Fax: +46 1818 2218
info@ossur.com

Össur Europe BV – Italy
Via Baroaldi, 29
40054 Budrio, Italy
Tel: +39 05169 20852
Fax: +39 05169 22977
orders.italy@ossur.com

Össur Asia
2F, W16 B
No. 1801 Hongmei Road
200233, Shanghai, China
Tel: +86 21 6127 1700
Fax: +86 21 6127 1799
asia@ossur.com

Össur Asia-Pacific
26 Ross Street,
North Parramatta
Sydney NSW, 2152 Australia
Tel: +61 2 88382800
Fax: +61 2 96305310
info-asiapacific@ossur.com

Össur Head Office
Grjóthláls 5
110 Reykjavík, Iceland
Tel: +354 515 1300
Fax: +354 515 1366
mail@ossur.com

CE

©Copyright Össur 2014